

To read the English version of la Colina, look online at www.thedailytarheel.com

BREVES

Chávez da diabólico discurso en ONU

El pasado 20 de septiembre el presidente de Venezuela, Hugo Chávez, dio un colorido discurso anti-americano donde acusa al presidente Bush de ser el diablo. "El diablo está en casa. Ayer el diablo vino aquí. En este lugar huele a azufre", dijo Chávez, en referencia a la participación del presidente de EE.UU. en la Asamblea General de Naciones Unidas. El discurso de Chávez fue recibido con reacciones de todo tipo, desde los asombrosos, a las risas nerviosas, a los aplausos. Por otra parte, el presidente de Irán Mahmoud Ahmadinejad, fue más Socrático en sus críticas sobre Bush. "Al causar guerra y conflicto, muchos expande su dominio, acumulando riquezas, mientras otros soportan la pobreza". La Casa Blanca ha dicho que los discursos no ameritan una respuesta.

OIT ve trabajadores esclavos en Brasil

Entre 25.000 y 40.000 brasileños trabajan en condiciones análogas de esclavitud, señaló un informe de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) divulgado hoy. Según el documento, titulado "Trabajo esclavo en Brasil en el siglo XXI", dicha práctica está particularmente extendida en las regiones agrícolas limítrofes con la selva amazónica, donde muchas personas viven en "una situación de extrema vulnerabilidad y miseria". Brasil reconoció la existencia del trabajo esclavo en 1992 ante la OIT y en el 2004 ante la Naciones Unidas, y desde entonces miles de personas han sido rescatadas de esa situación. En el período comprendido entre 1995 y el 2005, un total de 17.983 trabajadores en régimen de esclavitud fueron libertados en acciones de las autoridades, agregó el informe.

Bin-Laden habría muerto de fiebre en Pakistán

Los servicios de inteligencia saudíes "tienen la convicción" de que Osama bin-Laden, jefe de la red terrorista al-Qaeda, falleció de tifus, según documento de los servicios secretos franceses, fechado el 21 de setiembre y publicado en un diario regional francés. Por su parte los gobiernos de Francia, Estados Unidos y Pakistán (donde habría fallecido), informaron que niegan la veracidad de la noticia. El informe utilizado como fuente lleva el sello "confidencial defensa" y las iniciales del servicio secreto francés e indica que Arabia Saudí tuvo por primera vez esta información el 4 de setiembre y que estaba esperando a tener más detalles antes de hacer un anuncio oficial. A la versión del periódico se sumó ayer mismo la edición en línea de la revista estadounidense Time, en la que se señala que funcionarios saudíes recibieron "múltiples reportes creíbles" de que bin-Laden está gravemente enfermo, y con una "alta probabilidad" de estar muerto en este momento.

-De la redacción en el cable

ELECCIONES DIVISORAS



POR PAUL KIERNAN
REPORTERO

Felipe Calderón ganó las elecciones con 15 millones 284 votos

Tres semanas después de la proclamación de un nuevo presidente electo en México, dudas, controversia y descontento sobre las elecciones pasadas mantienen una profunda división entre la gente del país sobre quién debió haber ganado. El primer conteo de votos salió el 5 de julio y mostró un margen de menos del 0,6 por ciento entre el ganador, Felipe Calderón, del Partido para Acción Nacional, y Andrés Manuel López Obrador, de la Alianza por el Bien de Todos. Bajo sospechas de fraude en el primer resul-

tado, el Tribunal Federal Electoral ordenó un recuento parcial de votos el 5 de agosto. El 5 de septiembre, el tribunal anunció que el resultado no cambiaría, a pesar de que el recuento disminuyó el margen de votos entre Calderón y López Obrador, según el Centro de Investigación Económica y Política. La decisión y el proceso de recuento, en el que se consideró sólo el 9 por ciento de todos los votos, apenas apasiguaron las preocupaciones de los partidarios de Obrador. "El proceso no fue transparente - eso es el problema", dijo Marcela González, estudiante de posgrado en el departamento de City and

Regional Planning de UNC-Chapel Hill (por sus siglas en inglés). González, quien estuvo en México durante las elecciones, votó por López Obrador. Por otro lado, María José Pérez Rebolledo, estudiante de relaciones internacionales en el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, en México, dijo que si cree en las instituciones electorales de su país, ahora más que nunca. "Confío plenamente en el IFE (Instituto Federal Electoral) y en el veredicto del TRIFE

VEA ELECCIONES, PÁGINA 15

TRÍO TRAE MÉXICO A CARRBORO

Fiesta Grill sacia hambre mexicana

POR GREGORIO URBINA
EDITOR DE LA COLINA

Las reacciones sobran al ver un Ford Ranger amarillo chillón, con una calcomanía onomatopéica a lo largo del costado, y un delicado y meticuloso arte aerográfico orgullosamente representando a Jesús y su inevitable acompañante, la Virgen María. Sin embargo, cuando el mismo 'pick-up' está estacionado afuera de un restaurante mexicano, la reacción siempre será buen omen. En el parqueo de Fiesta Grill en las afueras de Carrboro, el vehículo pertenece al mexicano Fernando Rodríguez, una tercera parte del trío de fundadores y dueños del local. Para él y sus dos socios compatriotas, Jesús "Chuy" Bravo y su tocayo Jesús Carrasco.

Para ellos todo empezó una noche en California cuando, con una mesa de cervezas como testigo, juraron aplicar su experiencia del restaurante donde todos trabajaban y algún día ser sus propios jefes.

Pero el ambiente en la costa pacífica fue más infértil de lo que esperaban y optaron por probar su suerte en el otro litoral a consejo de conocidos residentes de Carrboro.

Años de ahorro y preparación después, finalmente consiguieron un pequeño y remoto lugar al lado de una gasolinera 15 minutos al oeste en NC 54.

Ser fiel a lo que saben resultó más eficiente de lo que esperaban. En Fiesta Grill, la espera entre semana para cenar alcanza los 45 minutos.

Y no es difícil entender porque. El carro de Rodríguez no es la única señal de autenticidad. Fiesta Grill es de los pocos lugares donde las maracas y los sombreros parecen haber sido heredados y no comprados durante Noche de Brujas. Encima del mostrador cuelga un menú tradicional donde las órdenes y los precios son compuestas por letras desplegables.

Pero su apego a la autenticidad no ha obstaculizado el proceso de mod-

VEA FIESTA GRILL, PÁGINA 15



Fernando Rodriguez, dueño y cocinero, prepara comida el domingo en la noche. El fundó Fiesta Grill con sus dos compatriotas, Jesús Bravo y Jesús Carrasco, después de conocerse en California cuando todos trabajaban en restaurantes.

Religión viaja con los inmigrantes



Un grupo de mayas guatemaltacos realizan un ritual de ayuno en Quiché, su lengua natal, para prepararse para su viaje a Estados Unidos.

POR SARAH WIEST
REPORTERA

Cuando pensamos en el viaje que hacen los inmigrantes hacia este país, solemos imaginar que vienen principalmente por motivaciones económicas. Pero hay otro factor que influye su migración: la religión.

"Yo quiero mostrar las historias humanas detrás del viaje de los inmigrantes con mi libro", dijo Jacqueline Hagan, una profesora

de sociología aquí en UNC (por sus siglas en inglés).

Ella está acabando su libro "Migration Miracle: Faith, Hope, and the Undocumented Journey" y espera que se publique dentro de unos meses.

La base de su investigación es las 300 entrevistas que hizo con inmigrantes aquí en los EE.UU., unos 15 de Chapel Hill.

VEA RELIGIÓN, PÁGINA 15

UN MENSAJE DEL EDITOR:

Rápido que tengo prisa



POR GREGORIO URBINA
HABLANDO CLARO

El pasado 2 de setiembre hizo doce meses desde que una inocente propuesta de un estudiante de primer año plantaría lo que sería la semilla de la primera sección en español del Daily Tar Heel.

Ese día se reunió con el entonces director Ryan Tuck para discutir la posibilidad de añadir una columna mensual en español. Con menos de 2 semanas de estar en la universidad (eran los buenos tiempos cuando las clases empezaban en la víspera de setiembre), ya había notado dos cosas: una gran mayoría de los empleados de la universidad hablaban español como primer idioma (muchas veces exclusivamente) y el porcentaje de estudiantes con aspiraciones a un título compartido en español era sorprendente.

Estos hallazgos, combinados con el miedo a perder el uso del idioma y la insistencia de su madre, lo impulsaron a presentar la humilde propuesta. Pero como el tiempo reveló, las intenciones de Tuck eran otras.

Ayer hizo ocho meses desde la mañana en que la conocida contraportada editorial fue temporalmente substituida por una página en español, que contaba con una columna, una entrevista, un artículo de investigación, un calendario comunitario, un diccionario y una caja de colaboradores que se contaba con una mano.

El sábado se cumplieron 150 días desde que la contraportada contaba con una caja de colab-

VEA PRISA, PÁGINA 15

DICCIONARIO ESPAÑOL

I'm looking for a job.
Estoy buscando trabajo.

Can you give me a ride to Raleigh?
¿Me puede acercar a Raleigh?

How can I help you?
¿Cómo le puedo ayudar?

Where can we meet?
¿En donde nos podemos encontrar?

I'm not interested.
No me interesa.

Leave me alone.
Déjeme en paz.

la Colina

La Colina es la sección en español publicada por el Daily Tar Heel en el último miércoles de cada mes.

JOSEPH R. SCHWARTZ, DIRECTOR
(919) 962-4086
JOSEPH_SCHWARTZ@UNC.EDU

GREGORIO URBINA, EDITOR DE LA COLINA
URBINA@EMAIL.UNC.EDU

RACHEL FERGUSON, EDITORA DE DISEÑO

PAUL KIERNAN, FOTÓGRAFO

KURT GENTRY, EDITOR DE GRAFICOS

JORGE GUTIÉRREZ, CORRECTOR

REPORTEROS: BERNARDO ASUAJE, JULIA FERNÁNDEZ, PAUL KIERNAN, DEBORAH NEFFA Y SARAH WIEST

CALENDARIO COMUNITARIO

Qué: El centro comunitario Intra-Fé (IFC por sus siglas en inglés) tendrá su reunión anual en forma de picnic, gratis para todo el público.
Cuándo: el 15 de octubre de 1:00 pm a 3:00 pm
Dónde: Área común de Carrboro

Qué: CHiSPA (Asociación de Hispanos en Carolina por sus siglas en inglés) presentará Carnaval. Las funciones variarán desde música a baile a discurso. Se ofrecerán refrigerios.
Cuándo: Sábado 30 de setiembre de 12:00 md a 6:00 pm.
Dónde: el Pit

Qué: CHICLE (Instituto para la Educación Cultural y de Idioma de Chapel Hill por sus siglas en inglés) patrocinará una presentación sobre una Actualización sobre el paisaje político y social de la población latina en el condado de Orange y Carolina del Norte por Ben Balderas, el director ejecutivo de El Centro Latino.
Cuándo: Domingo 8 de octubre a las 5:00 pm.
Dónde: tercer piso de 101 East Weaver St., Carrboro.

Qué: CHICLE (Instituto para la Educación Cultural y de Idioma de Chapel Hill por sus siglas en inglés) patro-

cinará una presentación de Sharon Mújica sobre sus experiencias durante su viaje a Cuba. Ella es directora de servicios especiales de asistencia pública del Instituto de Estudios Latinoamericanos de UNC-Duke.
Cuándo: Domingo 15 de octubre a las 5:00 pm.
Dónde: tercer piso de 101 East Weaver St., Carrboro.

Qué: CHiSPA auspiciará Nocha Latina Caliente, clases de Merengue y Salsa.
Cuándo: Viernes 29 de setiembre de 8:00 pm a 11:59 pm.
Dónde: Auditorio Carmichael